

Capovilla, Fernando y Walkiria Duarte Raphael, (eds.) 2001.
Dicionário enciclopédico ilustrado trilingüe da Língua de Sinais Brasileira. São Paulo: Edusp. 1632 págs. ISBN:
8531406690

De Brasil nos llegan noticias acerca del *Diccionario Enciclopédico Ilustrado Trilingüe de la Lengua de Señas Brasileña*, obra en dos tomos publicada en el año 2001, en la ciudad de São Paulo, por un equipo de investigadores Sordos y oyentes coordinados por el Dr. Fernando Capovilla, de la Universidad de São Paulo.

Aunque no he tenido todavía ocasión de revisarla personalmente, voy a reseñar la obra a partir de las noticias que sobre ella me han enviado gentilmente amigos brasileños (gracias de nuevo a Antonio Campos de Abreu, de FENEIS) y de la información que al respecto ha aparecido en muchos sitios de internet.

Los autores

La obra fue producida por el trabajo conjunto de investigadores oyentes del Instituto de Psicología de la Universidad de São Paulo, y de investigadores Sordos de la FENEIS (Federación Estatal de la Educación y la Integración de los Sordos), en Brasil. El equipo realizó su investigación a lo largo de seis años.

Se los puede ver en la fotografía de abajo, que tomamos de la página de la organización *Signwriting* de Brasil (www.signwriting.org/brazil):



Parte del equipo de trabajo que produjo el diccionario

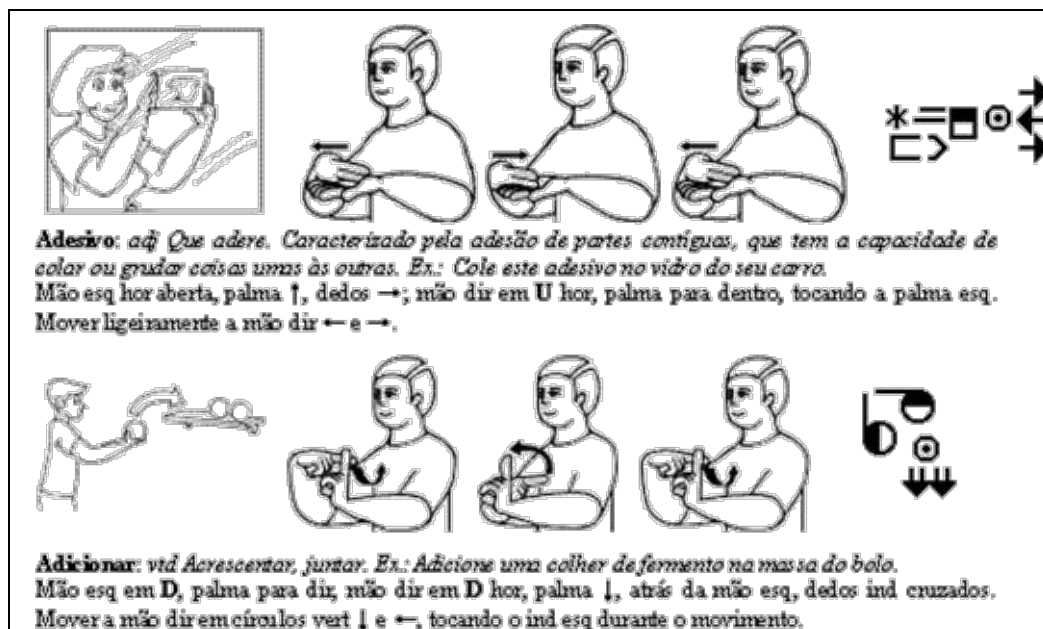
Un diccionario enciclopédico

La obra incluye 9500 entradas léxicas (en LSB, portugués e inglés), entre las que el lector encuentra 3500 señas diferentes. Recientemente se anuncia la 4ta edición del diccionario, que amplía en 2500 entradas el léxico ya registrado.

Los autores diseñaron el diccionario con la idea de que el soporte de la información no dependiera de una fuente exclusivamente escrita, lo que es siempre una limitación de uso que las personas Sordas encuentran en la mayoría de diccionarios de lenguas de señas. Al no tener eficiencia lectora suficiente, los contenidos de estas obras están negados a quienes deberían ser sus usuarios principales. Es decir, estas obras, pensadas para la comunidad Sorda, terminan siendo útiles sólo a personas oyentes.

Quienes elaboraron este diccionario querían solventar el problema de las limitaciones lectoras al ofrecer, en cada entrada léxica, ilustraciones que permitieran hacerse una idea del significado sin depender de la información ofrecida en portugués. Esta última información incluye una clasificación léxica (si la entrada puede considerarse un nombre, adjetivo, verbo, etc.), una breve definición del significado, un ejemplo de uso en lengua portuguesa y una instrucción escrita acerca de cómo articular la seña. El hecho de contar con ilustraciones y explicaciones en portugués, sin embargo, facilitaría el aprendizaje del portugués escrito a sus usuarios Sordos.

Además de ello, hay en cada entrada una ilustración de la seña (el diccionario incluye cerca de 12.000 ilustraciones, hechas por la artista Silvana Marques), y una transcripción formal a través del sistema *sign writing*. (desarrollado por la investigadora estadounidense Valerie Sutton). A continuación puede verse la copia facsimilar de una de las páginas del diccionario, con dos entradas léxicas en portugués y LIBRAS:



Una página de la obra

¿Dónde y cómo conseguir el diccionario?

Hay varias páginas web donde se ofrece la obra. Puedo mencionar una, la página de la editora EDUSP, donde hay información para quienes estén interesados en el libro: <http://www.edusp.com.br/detlivro.asp?id=715379> (visitada el 09/12/06). Los precios del diccionario se ubican a partir de 164 reales brasileños (unos 58 euros).

En internet hay también información para contactar directamente al coordinador del equipo que produjo el diccionario, el Dr. Fernando Capovilla, cuya dirección electrónica oficial es capovila@usp.br.